

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś Paweł i potrząsnąwszy ręką powiedział mężowie Izraelici i bojący się Boga posłuchajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powstał* Paweł, dał znak ręką** i powiedział: Mężowie izraelscy i wy, którzy boicie się Boga,*** posłuchajcie! ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wstawszy zaś Paweł i potrząsnąwszy ręką, powiedział: "Mężowie Izraelici i (ci) bojący się Boga, posłuchajcie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś Paweł i potrząsnąwszy ręką powiedział mężowie Izraelici i bojący się Boga posłuchajcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Paweł powstał, dał znak ręką i zaczął: Drodzy Izraelici oraz wy, którzy czcicie Boga, posłuchajcie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Paweł wstał, dał im ręką znak i powiedział: Mężowie Izraelici i wy, którzy boicie się Boga, słuchajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy powstawszy Paweł, a ręką skinąwszy rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga! słuchajcie:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powstawszy Paweł i ręką milczenie uczyniwszy, rzekł: Mężowie Izraelscy i którzy się boicie Boga, słuchajcie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstał więc Paweł i skinąwszy ręką, przemówił: Słuchajcie, Izraelici, i wy, którzy boicie się Boga!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powstał więc Paweł, skinął ręką i rzekł: Mężowie izraelscy i wy, którzy się Boga boicie, posłuchajcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Paweł wstał, dał znak ręką i przemówił: Izraelici i wy, którzy boicie się Boga, posłuchajcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wstał Paweł i dając znak ręką, powiedział: „Izraelici i wy wszyscy, którzy boicie się Boga, posłuchajcie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wstał Paweł, dał znak ręką i zaczął mówić: „Izraelici i wszyscy bojący się Boga, posłuchajcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to wstał Paweł, dał znak ręką i tak przemówił: - Słuchajcie Izraelici i wy, którzy macie w sercach bojaźń Bożą!

¹⁾ Żydzi mieli zwyczaj siedzenia w czasie przemawiania (<x>490 4:20</x>); Grecy i Rzymianie – stania (<x>510 13:16</x>L.).

²⁾ <x>510 12:17</x>; <x>510 19:33</x>; <x>510 21:40</x>

³⁾ <x>510 10:2</x>; <x>510 13:26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to wstał Paweł, dał znak ręką i przemówił: 'Izraelici i bojący się Boga, słuchajcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Уставши й махнувши рукою, Павло сказав: Мужі ізраїльські й ті, що бояться Бога, слухайте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Paweł wstał, dał znak ręką oraz powiedział: Mężowie Izraelici oraz ci, którzy się boicie Boga, posłuchajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wstał więc Sza'ul, dał znak ręką i rzekł: "Rodacy Isra'elim i bojący się Boga, posłuchajcie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Paweł więc wstał i skinąwszy ręką, Rzekł: "Mężowie, Izraelici i inni, którzy się boicie Boga, słuchajcie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Paweł wstał i dał ręką znak, że zaczyna: — Drodzy Izraelici i wy wszyscy, którzy macie respekt dla Boga!